

**РЕЦЕНЗИЯ НА**  
**ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ**  
**(МАГИСТЕРСКУЮ ДИССЕРТАЦИЮ)**

**Кузнецовой Дарьи Сергеевны**

**на тему: «Портретная характеристика персонажа как проблема перевода (на материале переводов произведений А.Дж. Кронина)»**

1. Актуальность темы:

Вопросы, касающиеся специфики художественного произведения как особого типа текста и стратегий его перевода, принципов построения художественного образа как неотъемлемой части художественного произведения, и выявления роли различных лингвостилистических средств, участвующих в его формировании, по-прежнему остаются в фокусе внимания исследователей. Магистерская диссертация Кузнецовой Д.С. несомненно является интересной и актуальной по своей проблематике работой: автор подробно анализирует языковые способы и средства создания художественного образа героя литературного произведения и выявляет трудности передачи индивидуально-авторских приемов портретизации при переводе.

2. Наиболее существенные выводы и рекомендации:

Рецензируемая работа состоит из введения, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка литературы, насчитывающего 41 наименование (из них 5 на английском языке) и составляет 64 страницы.

Диссертант последовательно решает поставленные перед ним задачи: приводит различные трактовки базовых для исследования понятий, таких как «художественный портрет», «изобразительно-выразительные средства», «авторский стиль» и др., рассматривает существующие в научной литературе классификации типов портретных описаний и выделяет средства их языковой репрезентации. На материале романов “Hatter’s Castle”, “Three Loves” и “The Northern Light” известного шотландского писателя А.Дж. Кронина и их официальных переводов на русский язык, Кузнецова Д.С. проводит детальный анализ трудностей эквивалентной передачи художественных образов при переводе и отмечает наиболее удачные переводческие приемы, позволяющие сохранить все нюансы портретной характеристики героя в переводном тексте.

К достоинствам работы следует отнести умение автора критически осмысливать и реферировать научную литературу, интерпретировать наблюдаемые языковые явления, грамотно излагать материал.

### 3. Практическая ценность разработок автора:

Полученные Кузнецовой Д.С. результаты могут быть использованы для дальнейшего исследования вопросов интерпретации художественного текста, проблем перевода художественной литературы, в частности, проблемы эквивалентной передачи художественного образа героя произведения, изучения языковых средств и способов создания портретных характеристик персонажей. Разработанные диссертантом положения можно включить в содержание таких гуманитарных дисциплин, как стилистика, лингвистический анализ текста, художественный перевод и др. при подготовке будущих специалистов в области лингвистики и перевода.

### 4. Наличие недостатков и вопросы:

Работа производит благоприятное впечатление, однако она не лишена некоторых недочётов, на которые хотелось бы обратить внимание:

1) Автор диссертации совершенно справедливо подчеркивает тот факт, что наиболее полное представление о герое читатель получает тогда, когда художественный образ формируется писателем с учетом разных аспектов, а именно – создается посредством внешнего, характерологического, психологического и речевого портретов (с.16, 30). При этом в работе не уделяется внимание рассмотрению речевых характеристик героев произведений. Возникает вопрос: чем обосновано решение не включать данный аспект в исследовательскую часть диссертации?

2) Опираясь на труды известных специалистов в области переводоведения, в разделе 1.4. Кузнецова Д.С. предлагает вполне исчерпывающее описание возможных стратегий перевода метафорических наименований (с.24-26), однако приведенный здесь же перечень структурных типов эпитета сопровождается лишь единственным комментарием: «знание структурного типа эпитета в некоторой степени упрощает процесс его перевода» (с.27), который представляется не вполне убедительным.

3) В целом, Кузнецова Д.С. вполне убедительно интерпретирует отобранные для анализа иллюстративные примеры, и всё же некоторые (подчеркну – немногочисленные) фрагменты вызывают сомнения в правильности определения диссертантом использованных писателем, либо переводчиком, языковых средств (см., например, комментарии к Таблицам 19, 20).

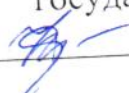
4) Какими критериями руководствовалась Дарья Сергеевна при выборе указанных произведений А.Дж. Кронина в качестве материала исследования? Означает ли представленное во Введении объяснение (цитата): «В этих произведениях автор уделяет большое внимание описанию внешности и характера своих героев» (с.8), что в других романах А.Дж. Кронина встречается гораздо меньше портретных описаний персонажей?

### 5. Общий вывод:

Высказанные выше замечания носят преимущественно дискуссионный характер и не снижают научно-практической значимости рецензируемой работы. Представленная к защите магистерская диссертация представляет собой законченное самостоятельное исследование, вызывающее несомненный интерес и обладающее определенной степенью новизны, теоретической и практической

ценностью и отвечает всем требованиям, предъявляемым к научным работам данного уровня.

**ВКР (магистерская диссертация) рекомендуется к защите с высокой оценкой.**

Рецензент: д.ф.н., профессор кафедры английской филологии и лингвокультурологии Санкт-Петербургского государственного университета  
Троценкова Екатерина Владимировна 

7.06.2021 г

Личную подпись заверяю  
Документ подготовлен по личной  
инициативе



22 ИЮН 2021

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ  
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПБГУ ПО АДРЕСУ  
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://spbu.ru/science/expert.html)

вед. науч. соиск.  
Семифонов

